

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

СПИСКИ РУССКОГО ПЕРЕВОДА «КНИГИ О СОБОРЕ» МИТРОПОЛИТА ГАЗСКОГО ПАИСИЯ ЛИГАРИДА

В СОБРАНИИ РУКОПИСЕЙ МОСКОВСКОЙ
ДУХОВНОЙ АКАДЕМИИ ИЗ РОССИЙСКОЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ*

Светлана Климентьевна Севастьянова

доктор филологических наук
ведущий научный сотрудник ФГБУН Институт филологии
Сибирского отделения Российской академии наук
630090, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8
sevask@mail.ru

Для цитирования: *Севастьянова С. К.* Списки русского перевода «Книги о Соборе» митрополита Газского Паисия Лигарида в собрании рукописей Московской духовной академии из Российской государственной библиотеки // Богословский вестник. 2023. № 1 (48). С. 270–294. DOI: 10.31802/GB.2023.48.1.013

Аннотация

УДК 091 (930.2) (27-29)

Статья посвящена палеографическому и кодикологическому описанию двух рукописей из библиотеки Московской духовной академии, содержащих русский перевод важнейшего в истории и полемической культуре России сочинения митрополита Газского Паисия Лигарида (1610–1678 гг.) о суде над патриархом Никоном (1605–1681 гг.). Датировка и качество бумаги, состав рукописей и пометы на полях, почерк и многие другие детали, связанные с исполнением манускриптов, а также пословная сверка списков сочинения Лигарида в двух московских рукописях позволили автору статьи сделать ряд

* Статья написана в рамках проекта РНФ № 22-28-00153 «Сочинение Газского митрополита Паисия Лигарида о суде над патриархом Никоном: перевод и исследование».

важных выводов и предположений. Рассмотрены вопросы об обстоятельствах и времени появления греческого оригинала русского перевода «Книги о Соборе» — так произведение Лигарида именуется в статье, о качестве и количестве её переводов в России; о самих переводчиках: Андрее Николаевиче Муравьёве (1806–1874 гг.) и протоиерее Христофоре Константиновиче Максимове (1851–1938); об интересе дореволюционных историков к «Книге о соборе» как историческому источнику и о характере их работы с русскими списками из рукописного собрания библиотеки Московской духовной академии. Детальный анализ манускриптов с русским переводом «Книги о Соборе» проводится впервые, поэтому статья наполнена фактологическим материалом, нарративными примерами и сопровождается широким библиографическим рядом.

Ключевые слова: митрополит Газский Паисий Лигарид, русский перевод «Книги о соборе» в собрании МДА, А. Н. Муравьёв, Х. К. Максимов, У. Палмер, палеографическое и кодикологическое описание, текстологический анализ.

Russian Translation Lists of Paisius Ligarides, Metropolitan of Gaza, Book About the Cathedral in the Collection of Manuscripts of the Moscow Theological Academy of the Russian State Library

Svetlana C. Sevastyanova

Doctor of Philology

Leading Researcher at the Institute of Philology

of the Siberian Branch at the Russian Academy of Sciences (IPL SB RAS)

8, Nikolaev st., Novosibirsk, 630090, Russian Federation

sevask@mail.ru

For citation: Sevastyanova, Svetlana C. "Russian Translation Lists of Paisius Ligarides, Metropolitan of Gaza, Book About the Cathedral in the Collection of Manuscripts of the Moscow Theological Academy of the Russian State Library". *Theological Herald*, no. 1 (48), 2023, pp. 270–294 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2023.48.1.013

Abstract. The article is devoted to the paleographic and codicological description of two manuscripts from the library of the Moscow Theological Academy, containing a Russian translation of the most important work in the history and polemical culture of Russia by Metropolitan of Gaza Paisius Ligarides (1610–1678) about the trial of Patriarch Nikon (1605–1681). The dating and quality of the paper, the composition of the manuscripts and the marginal notes, the handwriting and many other details related to the execution of the manuscripts, as well as the word-for-word verification of the lists of Ligarides's work in two Moscow manuscripts, allowed the author of the article to draw a number of important conclusions and assumptions. The following questions are considered: 1) about the circumstances and time of the appearance of the Greek original of the Russian translation of the Book of the Cathedral — as the work of Ligarides is called in the article, 2) about the quality and quantity of its translations in Russia, 3) about the translators themselves (about Andrey Nikolaevich Muravyov (1806–1874), who, as is commonly believed in Russian historiography, belongs to the transcription of the first two parts of the work, and Archpriest

Christopher Konstantinovich Maksimov (1851–1938), who, we believe, was involved in the translation of the third part from the British edition prepared by William Palmer in 1870s, 4) about the interest of pre-revolutionary historians in the Book of the Cathedral as a historical source and about the nature of their work with Russian lists from the manuscript collection of the library of the Moscow Theological Academy. A detailed analysis of the manuscripts with the Russian translation of the Book of the Cathedral is being carried out for the first time, so the article is filled with factual material, narrative examples and is accompanied by a wide bibliographic series.

Keywords: Metropolitan of Gaza Paisius Ligarides, Russian translation of the Book of the Council in the collection of the Moscow Theological Academy, A. N. Muravyov, C. K. Maksimov, W. Palmer, paleographic and codicological description, textual analysis.

Введение: цель, задачи, методы

«Βιβλίον συνοδικὸν περιέχον τὰ κατὰ Νίκωνος πατριάρχου Μοσχοβίας ὑπὸ Παΐσιου μητροπολίτου Γάζης, ἀνατεθὲν τῷ αὐτοκράτορι πασῶν τῶν Ῥωσσιῶν Ἀλεξίῳ Μιχαήλοβιτς, ἐν ἔτει 1668» («Книга о Соборе, содержащая сочинение Паисия, митрополита Газского, против Никона, патриарха Московского, представленная императору всея России Алексею Михайловичу в лето 1668»)¹ (далее — «Книга о Соборе») ещё не становилась предметом специального исследования.

«Книга о Соборе» написана Паисием Лигаридом (1610–1678 гг.) — известным церковным деятелем, греком по рождению, иезуитом по воспитанию и образу жизни, принявшим активное участие в церковно-государственной и культурной жизни России второй половины XVII в.² Это произведение, упомянутое Б. Л. Фонкичем в ряду других греческих текстов митрополита Газского, занимает особое место в его письменном наследии московского периода жизни (с 1662 г.)³. Судя по названию, здесь подробно рассказано о заседаниях Московского Поместного Собора в декабре 1666 г., на котором патриарх Никон был извержен из священства и сослан как простой монах в Ферапонтов Белозерский Богородице-Рождественский монастырь. «Книга о Соборе» включает, кроме того, материалы о предшествовавших суду мероприятиях: прибытии в Россию и пребывании в Москве двух восточных архиереев — папы и патриарха Паисия Александрийского, судии Вселенского, а также патриарха Макария Антиохийского и всего Востока; подробно излагает мнение самого Паисия Лигарида о ключевом для XVII в. вопросе о власти царской и патриаршей. Написанная на греческом языке в январе–апреле 1667 г., «Книга о Соборе» была через год представлена в русском переводе заказчику — царю Алексею Михайловичу. Ни греческий оригинал с автографом Лигарида, ни первый русский перевод

- 1 Название на греческом языке приведено по рукописи Библиотеки Румынской академии (Бухарест): № 371 (675) (рубеж 10–20-х гг. XVIII в.). Перевод П. А. Рылик.
- 2 Библиографию основных работ о Паисии Лигариде см.: *Чеснокова Н. П.* Паисий Лигарид // ПЭ. 2019. Т. 54. С. 240–243. Упомянем «свежие» статьи, написанные с использованием малоизвестных архивных материалов: *Чеснокова Н. П.* Газский митрополит в России: заметки к биографии // Вестник ПСТГУ. Сер. 2: История. История РПЦ. 2020. № 96. С. 11–28; *Чеснокова Н. П.* Газский митрополит Паисий Лигарид в России в свете архивных документов // Каптеревские чтения. 2021. № 19. С. 141–152; *Ченцова В. Г.* Паисий Лигарид в Киеве // Київська Академія. 2021. № 18. С. 49–107.
- 3 *Фонкич Б. Л.* Греческие рукописи и документы в России в XIV — начале XVIII в. Москва, 2003. С. 286–288, 291–293.

не сохранились, но известны греческие списки рубежа XVII–XVIII вв.⁴ и русские — второй половины XIX в.

Русский перевод «Книги о Соборе» был сделан, как полагал Б. Л. Фонкич, православным духовным писателем и историком Церкви Андреем Николаевичем Муравьевым (1806–1874 гг.) между 1853 г. — августом 1855 г.⁵ Мнение о причастности Муравьева к переводу, небезосновательное, нуждается в специальном исследовании, поэтому в данной статье задача атрибуции русского перевода не ставится. Однако вопрос о количестве переложений (в современной историографии о литературных трудах Паисия Лигарида высказано мнение о том, что их было несколько)⁶, актуализирует проблему текстологического изучения русских списков. Их пословное сравнение должно помочь реконструировать историю бытования и переводов этого важнейшего для русской истории памятника.

Цель статьи — палеографическое, текстологическое и источниковедческое изучение русских списков «Книги о Соборе». Использование общенаучных методов исследования (наблюдение, описание, количественно-статический анализ и сравнительно-сопоставительный (контрастный) анализ), общих филологических (структурный метод и контекстологический анализ) и частных филологических научных методик (интертекстуальной, сопоставительно-стилистической и нарративной) позволит описать бытование памятника в рукописной традиции, охарактеризовать переводческие решения и сделать объективные, научно обоснованные выводы.

1. Кодикологические и палеографические наблюдения: петербургский список «Книги о Соборе»

Сегодня известно о пяти русских списках «Книги о Соборе». Первый — в Национальной библиотеке Украины, в третьем разделе одного

4 Подробнее о греческих списках см.: *Севастьянова С. К., Рылик П. А., Бондач А. Г.* Сочинение Газского митрополита Паисия Лигарида о суде над патриархом Никоном: проблемы исследования и перевода // *Сибирский филологический журнал.* 2022. № 3. С. 65–78.

5 *Фонкич Б. Л.* Греческие рукописи А. Н. Муравьева // *Археографический ежегодник за 1984 год.* Москва, 1986. С. 244, сн. 36.

6 *Романова А. А.* Паисий Лигарид // *Словарь книжников и книжности Древней Руси.* Вып. 3. Ч. 3. Санкт-Петербург, 1998. С. 8–12.

из портфелей А. Н. Муравьёва под названием «Дѣла патріаршія и синодальныя»⁷. Копия датируется XIX в. и содержит первые две части произведения на 132 л. разного размера; в настоящее время манускрипт недоступен. Именно этот список, как полагал Б. Л. Фонкич, представляет собой перевод, выполненный Муравьёвым (см. сноску 5).

Второй список — СПБИБИ РАН. Ф. 261 (Бумаги В. Н. Бенешевича). Оп. 1. Д. 8 (XIX в.) — судя по заголовку документа в машинописной описи, по составу аналогичен киевскому: «Паисий Лигарид о Соборе 1667 г. (перевод на современный русский язык, сделанный А. Н. Муравьёвым). 1880». В печатном описании фонда отмечено, что рукопись принадлежала преподавателю Саратовской духовной семинарии Христофору Константиновичу Максиму (1851–1938 гг.)⁸. Протоиерей Христофор Максимов известен в истории Русской Православной Церкви как борец с расколом и антисектантский миссионер. Окончив в 1873 г.⁹ Воронежскую духовную семинарию, он поступил в Московскую духовную академию, где в 1877 г. защитил диссертацию на тему «Патриарх Никон в литературной борьбе с Паисием Лигаридом»¹⁰ и получил степень кандидата богословия; тогда же он был направлен преподавателем церковной истории и учения о расколе в Саратовскую духовную семинарию¹¹. Комплексный анализ диссертации Максимова — произведения, совершенно не известного современной науке, а также объём и характер использования в нём «Книги о соборе» нуждаются в специальном изучении, как и введение в научный оборот полного текста интересного исследования Максимова.

Петербургский манускрипт выполнен на 239 л. Это шитые в тетради листы размером в четвёртую долю, без переплёта и обложки. На бумаге двух первых частей «Книги о Соборе» имеется штампель в виде прямоугольной рамки со срезанными углами: «ФАБРИКИ № 6 [на овале] СЕРГѢЕВА», благодаря чему эти разделы датируются 60–70-ми гг.

7 Лебедев А. Рукописи Церковно-археологического музея Императорской Киевской духовной академии. Саратов, 1916. С. 329–331 (№ 694 / Муз. 345). Здесь и далее цитаты из дореволюционных изданий воспроизводятся в орфографии оригинала.

8 Путеводитель по архиву Ленинградского отделения Института истории. Москва; Ленинград, 1958. С. 260; Победимова Г. А., Срединская Н. Б. Фонды и коллекции архива: Краткий справочник. Санкт-Петербург, 1995. С. 26.

9 Выпускники Воронежской духовной семинарии. 1745–2015. Материалы к биографическому справочнику. Воронеж, 2015. С. 163.

10 НИОР РГБ. Ф. 172 (Московская духовная академия. Архив). К. 297. № 6 (1877 г.).

11 Памятная книжка Саратовской губернии. Адрес-календарь и статистическо-справочные сведения. Саратов, 1880. С. 193.

XIX в.¹². Текст здесь написан аккуратной писарской скорописью и светло-коричневыми чернилами (по двадцать пять строк на странице). Имеется сплошная нумерация на середине верхнего поля правых листов.

В отличие от киевского списка, в петербургском есть третья часть «Книги о Соборе», что соответствует греческому оригиналу. Этот раздел, озаглавленный «Исторія Собора 1666 года Паисія Лигарида»¹³, написан почерком, отличным от того, каким выполнены первые части, тёмными, почти чёрными чернилами и на бумаге без штемпелей и водяных знаков, меньшего размера и яркости. Листы сшиты в несколько тетрадок без обложки и переплёта. По всей рукописи на правом и левом (на обороте) полях цифровые обозначения листов, вероятно, принадлежат источнику копирования. Но если в первых частях это только цифры, то в третьей цифрам предшествует латинская буква «р.»; и эти пометы отправляют нас к английскому изданию «Книги о Соборе», осуществлённому британским богословом и историком Уильямом Палмером (1811–1879 гг.) с греческого источника на английский язык¹⁴.

Известно, что Палмер был в России несколько раз — в 1840–1841, 1844¹⁵, 1851¹⁶ гг. и имел тёплый приём у многих членов Священного Синода. Восхищённому личностью патриарха Никона и издававшему на английском языке шесть томов материалов его «дела», Палмеру могли оказывать содействие в знакомстве с необходимыми документами святитель Московский Филарет (Дроздов) и Муравьёв, с которыми англичанин состоял в личной переписке и о встречах с которыми оставил записи в дневнике. Что же касается источника перевода, то им для Палмера стал греческий манускрипт из Синодальной библиотеки¹⁷ — ГИМ.

- 12 *Клепиков С. А.* Филигрны и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв. Москва, 1959. С. 108. № 181 (1862, 1866–1876).
- 13 Здесь и далее цитаты из рукописных источников воспроизводятся в орфографии оригинала.
- 14 *Palmer W.* The Patriarch and the Tsar. London, 1873. Vol. 3: History of the Condemnation of the Patriarch Nicon by a Plenary Council of the Orthodox Catholic Eastern Church, Held at Moscow A. D. 1666–1667. Written by Paisius Ligarides of Scio. London, 1873. P. 199–311.
- 15 *Сухова Н. Ю.* У. Палмер в России // Филаретовский альманах. 2010. Вып. 6. С. 92–97.
- 16 *Федотов С. П.* История взаимоотношений Русской Православной Церкви и Оксфордского движения Англиканской Церкви в первой половине XIX века // Научное мнение. 2015. № 11. С. 73–76.
- 17 *Catalogue of Italian, Greek, Russian, Polish and Lithuanian Manuscripts from the Celebrated Collection Formed by Sir Thomas Phillipps.* London, 1975. (Bibliotheca Phillippica, New series: Fourteenth Part). P. 12.

Синодальное собр. греч. ркп. № 409 (1674–1675 гг.)¹⁸ и копия с него, изготовленная в Египте.

Установлено, что до 1853 г. будущая московская рукопись принадлежала патриарху Александрийскому Иерофею II Сифниоту († 1858 г.). Тогда по просьбе Муравьева к святителю манускрипт был отправлен Андрею Николаевичу для копирования, а в августе 1855 г., во исполнение просьбы Иерофея II, сборник передали в Синодальное книгохранилище¹⁹. В третьем томе своего издания Палмер признавался, что для работы с этой рукописью он отправился в Каир, в Александрийскую Патриархию, но опоздал: манускрипт уже отослали в Россию. Для перевода ему предложили копию первой части, изготовленную для Муравьева, которой Палмер и воспользовался. Попутно он получил разрешение у патриарха Иерофея II использовать оригинал, Синодальную рукопись, когда он сможет иметь к ней доступ (тогда из-за Крымской войны Палмер не решился отправиться в Россию)²⁰.

Возвращаясь к петербургскому списку, констатируем, что номера страниц на полях третьей части полностью совпадают с британским изданием. А это значит, что третья часть «Книги о Соборе» переведена не с греческого оригинала, а с его английского переложения. Примечательно, что только список протоиерея Максимова содержит третью часть на русском языке, что актуализирует вопрос о причастности богослова к переводу данного раздела. Это русское переложение, необходимое Христофору Константиновичу для написания диссертации, объясняет отсутствие текста третьей части «Книги о Соборе» в рукописной традиции и делает вероятным предположение о том, что именно Максимов является переводчиком с английского языка на русский (после 1873 г., когда издание Палмера увидело свет, до 1877 г., когда состоялась защита диссертации). В 1912 г. Н. Ф. Каптерев с сожалением писал, что третья часть «доселѣ остается безъ перевода и неизвѣстна ученымъ», хотя «по своему содержанию, она вполне заслуживает ихъ вниманія»²¹.

18 Рукопись датирована в издании: *Фонкич Б. Л., Поляков Ф. Б.* Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки: палеографические, кодикологические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова). Москва, 1993. С. 134.

19 *Фонкич Б. Л.* Греческие рукописи А. Н. Муравьева. С. 242–243.

20 *Palmer W.* The Patriarch and the Tsar. P. 463–465.

21 *Каптерев Н. Ф.* Патриарх Никон и царь Алексей Михайлович. Сергиев Посад, 1912. Т. 2. С. 227.

2. Интерес дореволюционных историков к русскому переводу «Книги о Соборе»

Русский перевод «Книги о Соборе» был чрезвычайно востребован дореволюционными историками: Г. А. Воробьёвым, Н. А. Гиббенетом, Н. Ф. Каптеревым, митрополитом Макарием (Булгаковым), С. М. Соловьёвым, Н. И. Субботиным, подготовившими классические в никоноведении и до сих пор не утратившие своего значения исследования «дела Никона». Свт. Макарий признавался: «Мы имѣли возможность пользоваться всѣми этими матеріалами для исторіи Никона не въ англійскомъ переводѣ Пальмера, а на русскомъ языкѣ, въ ихъ подлинномъ текстѣ, или въ русскихъ переводахъ (соч. Павла алепп. и Паисія Лигарида)»²². Русский перевод с греческого языка двух первых частей, которым пользовались отечественные учёные, находился в библиотеке Московской духовной академии; вероятно, к нему, называемому «Сочинение Паисія Лигарида: О соборномъ судѣ надъ патриархомъ Никономъ... Рукопись Московской Духовной Академіи», часто апеллирует Н. Ф. Каптерев²³. Возможно, именно ему принадлежат карандашные пометы в двух сборниках из рукописного собрания МДА, имеющих в составе русский перевод «Книги о соборе»²⁴. Это НИОР РГБ. Ф. 173.IV (Собр. «Прочие» библиотеки МДА). № 64 и 69.

В рукописи № 64 всего четыре отметки, выполненные простым карандашом. Одна, совсем несущественная, на л. II: на поле очерчена информация о трёх частях произведения. А вот остальные демонстрируют интерес читателя к содержанию произведения, в частности, к вопросу об атрибутах архиерейской власти. В рассказе об отречении патриарха Никона на л. 22 подчёркнуты строки с примерами из истории христианской Церкви: о совлечении с себя омофора патриархами Александрийским Петром († 311 г.) и Константинопольским Митрофаном I († 325/326 г.) в знак благословения учеников на служение — сюжеты,

22 *Макарий, митр. Московский и Коломенский. История Русской Церкви. Т. 12. Кн. 3. Санкт-Петербург, 1883. С. 11.*

23 *Каптерев Н. Ф. Патриарх Никон и царь Алексей Михайлович. С. 286, 293, 301, 309, 316, 319, 334 и далее.*

24 Во время работы над статьёй в собрании НИОР РГБ. Ф. 172 (МДА. Архив) нам удалось обнаружить ещё один русский список середины XIX в. с первой частью «Книги о Соборе» — К. 491. № 22. Он имеет многочисленные пометы на полях и другие индивидуальные особенности, которые требуют специального исследования. По этой причине в данной статье мы ограничились наблюдениями лишь над двумя рукописями из собрания МДА, имеющими, как покажем, тесные текстуальные связи.

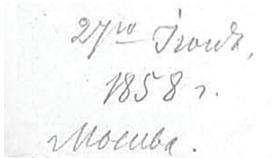
не вошедшие в перевод. В рассказе о том, как в декабре 1664 г. патриарх Никон забрал из Успенского собора посох митрополита Киевского и всея Руси Петра († 1326 г.), подчёркиванием строк о жезле Моисея, преемственно полученном, по иудейскому преданию, от ветхозаветного патриарха Иакова, обозначена тема духовно-исторической значимости этой детали архиерейского облачения (л. 68 об.). Здесь же чуть ниже отмечен сюжет о драгоценной диадеме, присланной патриархом Александрийским Мелетием Пигасом († 1601 г.) царю всея Руси и великому князю Московскому Феодору I Иоанновичу († 1598 г.) в 1593 г. Информация об этой митре, как известно, не принятой русским правительством²⁵, привлекла особое внимание читателя: на внутренней крышке переплёта сделана помета для памяти: «О діадимѣ, присланной въ даръ Ц. Феодору Іоанновичу отъ Мелетія, Патр. Александр. — см. л. вместо зачёркнутой стр. 68–69».

Оставляя в стороне исправленные карандашом ошибки писца (л. 26 об., 50 об., 52, 180 и др.) во второй московской рукописи, отметим ключевые позиции, привлёкшие внимание читателя во фрагментах об отношениях царя Алексея Михайловича и патриарха Никона. Это пассажи о долготерпении царя по отношению к Никону (л. 51), об упреках Лигарида Никону, не ценящего, по словам Лигарида, дружбу и духовные отношения с государем (л. 57), о «соблазнах» для бояр, «унижавших» «царское достоинство» за поддержку опального патриарха (л. 57 об.). Отмечены характеристики Никона как «филэллина» (л. 59) и как человека низкого социального происхождения, поставившего себя и «свой трон превыше других» (л. 179), как «нововводителя» (л. 182) и «самоубийцу», который в своих поступках и речах «сам себя разоблачил» (л. 185). Простудированы судебные речи самого патриарха Никона и его оппонентов. Отмечены сравнения Никоном себя со свт. Иоанном Златоустом (л. 210) и решение апеллировать к папе Римскому (л. 194 об.). Обозначены вопросы восточных патриархов к Никону о подмосковном Новом Иерусалиме (л. 84) и их упреки в самовольном осуждении Никоном Павла Коломенского (л. 200 об.).

Совершенно очевидно, что пометы в обеих рукописях делал не рядовой читатель, а специалист-историк; судя по почерку, в обеих книгах записи сделаны одной рукой (таблица 1), возможно, Н. Ф. Каптерева. Однако решение графологической задачи предоставим другим учёным, как и интересной, на наш взгляд, проблемы идентификации конкретной

личности читателя путём соотнесения тематики отмеченного материала с историческими исследованиями второй половины XIX в.

Таблица 1. Читательские записи в рукописях МДА, содержащих «Книгу о Соборе» Паисия Лигарида

МДА. № 64. Нижняя крышка переплёта	МДА. № 69. Л. 224
	

3. Палеографический, кодикологический и текстологический анализ московских манускриптов

Рукопись МДА. № 64 (МДА проч. 93) в электронном каталоге имеет название «История осуждения патриарха Никона (“Собор против Никона, бывший в великом граде Москве”)». Часть 1»²⁶. Заметим, что к первой части, начиная с л. 78, присоединено самое начало второй (приветствующие двух патриархов стихи, предисловие и четыре главы). Рукопись выполнена аккуратной мелкой нового письма скорописью на бумаге в четвёртую долю листа со штемпелем: в овальной рамке оттиск «ПЛАВСКОЙ / ФАБРИКИ [во внутреннем овале, отделённом от внешнего орнаментом]». Штемпель позволяет датировать манускрипт второй половиной 1850-х годов²⁷. На отдельном листе, вложенном в рукопись, современным почерком чёрными чернилами запись палеографического содержания: «М.ДА 93. Собор против Никона, патриарха Московскаго, в изложении дела Никона Паисием Лигаридом, список новой скорописи XIX века, на бумаге Плавской фабрики, в 4-ку, 22 × 17,5 см., на 82 л., в картонном переплёте с кожаным корешком, с золотыми тиснениями. Список с рукописи 1710 года». Под рукописью 1710 г. следует понимать Синодальный список, в котором эта дата обозначает,

26 URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/173-iv/f-173iv-64/>

27 Клепиков С. А. Филигранные и штемпельные знаки на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв. С. 107. № 151 (1854 и 1856).

по-видимому, год, с которого манускрипт хранился в Александрийской патриаршей библиотеке²⁸.

Рукопись МДА. № 69 (МДА проч. 99) в электронном каталоге имеет название «История осуждения патриарха Никона. Части 1–2» и две даты: 1855 г. и 1858 г.²⁹. На бумаге в четвёртую долю штемпель «ФАБРИКИ / ССС / ПРОИЗВОДС / МАРШЕВА», что позволяет ограничить время составления манускрипта второй половиной 1850-х – первой половиной 1860-х годов³⁰. В правом верхнем углу на 256-ти листах карандашом проставлена нумерация. На листах, следующих сразу за картонным переплётом с кожаным корешком, находятся сделанные карандашом инвентарные записи современного письма: под верхней крышкой «(МДА 99) МДА проч. Ф. 173.IV № 69»; на первом листе в правом верхнем углу «№ 3445», внизу два номера затёрты. В составе сборника ряд статей, исполненных скорописью нового письма несколькими почерками: крупной размашистой и витиеватой чёрными чернилами на л. 1–139 (первая часть «Книги о Соборе» с началом второй — с л. 132); бледно-коричневыми чернилами убористой на л. 146–224 (вторая часть «Книги о Соборе»); мелкой и корявой тёмными чернилами на л. 226 — 229 об. (выписки о патриархе Никоне из изданной в 1836 г. книги архидиакона Павла Алеппского о путешествии патриарха Макария Антиохийского в Москву); ровной, аккуратной тёмными чернилами на л. 230–265 (сочинения патриарха Никона: «Видение», «Послание Паисию Лигариду» 1662 г., «перехваченная» грамота патриарху Константинопольскому Дионисию 1666 г. и выписки из «Возражения»). Судя по пометам, вторая часть «Книги о Соборе» была переписана до 27 июня 1858 г. в Москве (упоминаемая ранее читательская карандашом на л. 224), а статьи о Никоне заимствованы из рукописей Воскресенского Ново-Иерусалимского монастыря в декабре 1855 г. (писцовая на л. 253 об.).

Московские рукописи имеют общую черту — заимствованное из греческого оригинала нарушение нумерации глав в изложении первой части «Книги о Соборе». Как и в Синодальной рукописи, в московских и петербургской копиях цифрация сбивается с шестнадцатой главы. Происходит это, по-видимому, из-за некорректного написания

28 *Фонкич Б. Л., Поляков Ф. Б.* Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки. С. 134; *Фонкич Б. Л.* Греческое книгописание в России в XVII в. // Книжные центры Древней Руси. XVII век. Санкт-Петербург, 1992. С. 44.

29 URL: <https://lib-fond.ru/lib-rgb/173-iv/f-173iv-69/>

30 *Клепиков С. А.* Филигрani и штампели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв. С. 105. № 113 (1853–1860).

в греческом протографе римской цифры XVI, воспринятой как XIII. Ошибка в нумерации исправлена в издании Палмера.

По бумаге, датам и составу манускриптов можно предположить, что рукопись МДА. № 64, содержащая русский перевод первой части «Книги о Соборе» и начало второй, изготовлена чуть раньше МДА. № 69 — сборника, включающего специальную подборку материалов о патриархе Никоне и суде над ним, в том числе перевод всей второй части. Наш тезис подтверждают и особенности исполнения обоих списков.

Мы сравнили фрагмент из перевода второй части, сопровождающий в рукописной традиции первую часть в манускриптах МДА. № 64 и 69, с аналогичным пассажем из самостоятельного перевода второй части в сборнике МДА. № 69. Оказалось, что несмотря на текстуальную близость эпизоды различаются мелкими пропусками, порядком и заменой отдельных слов, наличием в тексте лексических вкраплений уточняющего характера: основные типы различий приведены в таблице 2 (отличия выделены полужирным шрифтом).

Таблица 2. Фрагменты русского перевода начала второй части «Книги о Соборе» в списках МДА

Наименования разделов	Фрагмент, прикреплённый к первой части		Вторая часть. Самостоятельная глава
	МДА. № 64	МДА. № 69	
Стихотворения	Они поперемѣнно сіяють подобно Кастору или Полидевку (л. 78)	Они поперемѣнно сіяють подобно Кастору или Полидевку (л. 132)	Они подобно сіяють Кастору и Полидевку (л. 146)
Предисловіе	ясно возвѣщается (л. 78 об.)	ясно возвѣщается (л. 133)	явно возвѣщается (л. 146 об.)
Слово Павла Крутицкого двумъ патриархамъ	пристальный крестъ; впереди и възади (л. 79 об.); ожидалъ въ кругломъ амфитеатрѣ; Питиримъ провозгласилъ; Алексій Михайловичъ облекся не только извнѣ въ бѣлую одежду, но изнутри носить (л. 80); одежду вдовицы; привести къ въчному мирному пристанищу; мы вошли благоговѣйно (л. 80 об.)	кристальный крестъ; впереди и взади (л. 135); ожидалъ въ кругломъ амфитеатрѣ; Питиримъ провозгласилъ (л. 135 об.); Алексій Михайловичъ облекся не только извнѣ въ бѣлую одежду, но изнутри носить; одежду вдовицы (л. 136); привести къ въчному мирному пристанищу; мы вошли благоговѣйно (л. 136 об.)	хрустальный крестъ; впереди и сзади (л. 148 об.); ожидалъ въ кругломъ амфитеатрѣ (на лобномъ мѣстѣ?); Патріархъ провозгласилъ (л. 149); Алексѣй Михайловичъ облекается не только извнѣ въ бѣлую одежду, но и внутри носить; одежу вдовицы (л. 149 об.); привести къ мирному въчному пристанищу; вошли мы благоговѣйно (л. 150)

Патріархи на торжественной аудієнції	Берфи (л. 81); даруй мощь неодолимую противъ какъ Давиду противъ // Голиафа, какъ Константину противъ Максентія (л. 81–81 об.)	Берфи (л. 137); даруй мощь неодолимую противъ ² какъ ¹ Давиду Голиафа, какъ Константину противъ Максентія (л. 137 об.)	Берои ; даруй помощь неодолимую противъ враговъ какъ Давиду на Голиафа и В. Константину противъ Максентія (л. 150 об.)
Отвѣтъ государя на патріаршее привѣтствіе	возстанеть отъ глаза (л. 82)	возстанеть отъ глаза (л. 38 об.)	возстанеть отъ гласа (л. 151 об.)

Опуская явные описки и ошибки, возникшие от непонимания оригинала или невнимательности писца, мы видим ряд чтений, более понятных и точнее передающих смысл в переводе второй главы, а не во фрагменте, сопровождающем первую часть. Например, «даруй помощь», а не «мощь»; «хрустальный» крест; «противъ враговъ» «на» Голиафа; восстанет от «гласа».

Даже этот немногочисленный ряд чтений показывает, что у списков № 64 и 69 в первой части с продолжением был общий протограф, а затем переписчик второй части в МДА. № 69 воспользовался другим образцом, которым вполне мог быть тот же протограф, но после правки его текста, устранившей ряд описок, изменившей порядок слов и улучшившей отдельные неудобочитаемые места.

О характере правки и порядке исполнения списков нам могут «рассказать» писцовые значки и ремарки, а также их содержание. К пометам на полях относятся указания на библейские цитаты³¹ (их количество почти совпадает в двух рукописях) и протограф — листы (в первой части «Книги о Соборе»; нумерация листов нарушена) и страницы (в начале второй части)³².

Список МДА. № 64 буквально пестрит исправлениями в тексте: зачёркиваниями, изменением порядка слов, обведением букв, вставками над строкой — всё это свидетельствует о перечитывании написанного, сверке с оригиналом и последующих исправлениях. Приведём примеры (таблица 3).

31 МДА. № 64 / 69: л. 23 об. / 39 об. (1 цитата), 31 / 52 об. (3 / 2), 32 об. / 55 (1), 82 / 138 об. (1).

32 МДА. № 64 / 69: на л. 9 / нет указан л. 10, на л. 30 об. — 24, на л. нет / 81 об. — 49, на л. 62 / 103 об. — 85, л. 65 об. / 109 об. — 88, л. 69 об. / нет — 94, л. 70 об. / нет — 95, л. 72 об. / 122 — 161, л. 75 об. / 128 — 206 и 207, л. 77 об. / 131 — 114; на л. 78 / 132 — 132 об. указаны страницы 1, 10 и 11, на л. 78 об. / 133 об. — 13–16, на л. 80 / 135 об. — 21–26, на л. 81 / 137 — 28–30, на л. 81 об. / 138 — 30–35.

Таблица 3. Писцовые пометы технического характера в рукописи МДА. № 64

	Наименование правки		МДА. № 64	
№ 1	Исправления отдельных букв и слов	1.1.	<i>посредь ихъ, утверждающе соборны^и соудники.</i>	(л. 13)
		1.2.	<i>(чтше) дво ратнаторуацо). Морфурини, приуторани</i>	(л. 48)
		1.3.	<i>ибо сего гдизшого выгна^и на вросское Соброто</i>	(л. 69)
№ 2	Порядок слов	2.1.	<i>кто^и илдрношю поступилъ зуди вондодий на^и Папуариею Московско^и епископий</i>	(л. 9 об.)
№ 3	Мелкие вставки	3.1.	<i>ств. Второе, что^и оурадий дншъ зотъши, жоншъ дншъ рукопопорины, такъ жоншъ родителъ соб^и</i>	(л. 23 об.)
		3.2.	<i>саица, екалово^и зипонисевъ поговъ тропустилъ на^и</i>	(л. 31 об.)
		3.3.	<i>Нижита Андреевский послалъ ко^и Николу муриса оу^иводилишиши въ прибитий дншъ оуриверовъ салима Архиреевъ. А ошо сиюмо смутиса, гра^има въ, что^и такои^и востисий отропъ, и мурисий</i>	(л. 42)

От исправлений, носящих, скорее, технический характер, отличаются пометы, улучшающие перевод, уточняющие содержание оригинала (таблица 4). И поскольку эта правка произведена уже после того, как был скопирован текст, можно предположить, что переписчик вносил изменения в им написанное по образцу, подвергнувшемуся редакторским или переводческим исправлениям. Приведём иллюстрирующие наш тезис примеры.

Таблица 4. Примеры содержательно-смысловой правки в рукописях МДА. № 64 и 69

МДА. № 64	МДА. № 69
1. Замена слова на синоним или близкую по значению лексику	
<i>по сорный можно разаматривать въ двоякомъ значеннн, по оуиности своей, и потому, какъ</i> (л. 24 об.)	<i>сипапуривати въ двоякомъ значеннн, по оуиности</i> (л. 42)
<i>о^и оуриверовъ. Не то въ дншъ исполнитъ ототъ оуриверъ, а то въ дншъ оуриверовъ исполнитъ ототъ оуриверовъ.</i> (л. 32)	<i>оуриверовъ. Не то въ дншъ исполнитъ ототъ оуриверъ, а то въ дншъ оуриверовъ исполнитъ ототъ оуриверовъ.</i> (л. 54)

2. Устранение тавтологии и повторов

<p>тѣмъ свидѣтисъ ствуетъ, гаворѣ, что во вѣдомъ унѣ ^{царствѣ} управленіи старейшии, поимену первоначално управленіи управленіи городовъ, и имѣетъ еще</p> <p>(л. 33)</p>	<p>тѣмъ свидѣтисъ ствуетъ, гаворѣ, что во вѣдомъ боимъ управленіи старейшии, поимену первоначално Цар- ственно управленіи городовъ, и имѣетъ еще поимену</p> <p>(л. 55 об.)</p>
--	--

3. Вставка, уточняющая содержание

<p>ѣто гавораченіе писано просвѣщеное свѣ- ^{дѣств} рство въ краткомъ свѣдѣніи: недолгоиа шоста</p> <p>(л. 51)</p>	<p>шоста просвѣщеное свѣдѣ- ство въ краткомъ свѣдѣніи дуплицѣ; по доимену шоста</p> <p>(л. 84 об.)</p>
<p>ѣто гавораченіе писано просвѣщеное свѣ- ^{дѣств} рство въ краткомъ свѣдѣніи: недолгоиа шоста</p> <p>(л. 72)</p>	<p>шоста просвѣщеное свѣдѣ- ство въ краткомъ свѣдѣніи, по доимену шоста, и на поимену, и на поимену</p> <p>(л. 121)</p>

Что касается списка МДА. № 69, то в него внесены практически все замечания как технического характера, так и смысловые: по исполнению эта рукопись довольно чистая и исправная, за исключением нескольких мелких, не влияющих на чтение и восприятие, писцовых ошибок и описок, устранённых самим переписчиком и позже внимательным читателем.

Рассматривая работу переписчика как возможное отражение в ней характера и языкового поведения индивида, выскажем ряд наблюдений. Бисерный, не всегда аккуратный почерк, множественные исправления технического характера говорят об авторе списка МДА. № 64 как о человеке, спешно выполнявшем поставленную задачу. Отсюда ошибки, сделанные второпях, например, утрата фрагментов слов при переносе лексемы на следующую страницу (л. 45 — 45 об.; 52 об. — 53) и недописанные слова: «протиборствую» (л. 23 об.), «побѣдно» (л. 52), а также беспорядочная пунктуация и небрежная расстановка специальных знаков в строке и на полях. Поведенческая характеристика писца дополняется речевыми особенностями, которые прослеживаются в его вербалике и ортологических предпочтениях. Например, инфинитив, как правило, без мягкого знака и несмягчённые сложные числительные «семдесятъ», «шестдесятъ»; слово «одиначка» вместо «одиночка» (л. 7 об., 18 об., 38 об. и др.), «эпархія» с первым нейотированным гласным звуком (л. 14, 14 об., 25 об., 36 об. и др.) и наоборот «ето» вместо

«это» (л. 51 об.), «грамматы» с удвоением согласной «м» (л. 39, 40 и др.) и с одной «к» в «Эклизіастъ» (л. 63 об.); имя «Алексей» через «і десятиричное» — «Алексій», «Алексіѣвичей» (л. 19 об., 43, 76 об.) и «ірархъ» с той же гласной в начале (л. 63 об.).

Второй писец в МДА. № 69, судя по почерку — крупному и размашистому, писал небыстро и наслаждался работой. Этот копиист отдавался механическому копированию и почти не вникал в суть. Буквы «ш» и «щ» он передавал как «т»: «обязанъ будешъ / будетъ вступиться» (МДА. № 64, л. 1 об. / МДА. № 69, л. 3); «защищу» (л. 2) / «защиту» (л. 4); а букву «ж» — как «ак»: вместо «жара» (л. 4 об.) — «акара» (л. 8 об.); буква «л» с нижним завитком прочитана как «р»: «соблазна» (л. 6) / «собразна» (л. 10 об.); противожелчное (л. 29) / противожерчное (л. 49).

Он повторил уместные и неуместные знаки препинания оригинала, а также другие элементы и символы. Отдельные слова при неверном воспроизведении получили другой смысл: «скрытые» (л. 4) / «скрытны» (л. 8); «нижня» (л. 5) / «низшія» (л. 9); «укоров» (л. 10) / «уроков» (л. 17 об.), «спѣсивый» (л. 20) / «спѣшивый» (л. 34), «тягости» (л. 26) / «тяжести» (л. 40 об.), «Тверическихъ» (л. 37 об.) / «Таврических» (л. 63), «иноками» (л. 45 об.) / «иконами» (л. 76 об.), «давнишнему» (л. 53) / «дивнѣйшему» (л. 88), «безжалостно» (л. 58) / «безграмотно» (л. 97), «посланія» (л. 60) / «писанія» (л. 100), «порогъ» (л. 64 об.) / «пологъ» (л. 108), «посохъ» (л. 67) / «посоль» (л. 112 об.), «плоды» (л. 72 об.) / «плоты» (л. 122) и др. Этот ряд можно продолжать: мы зафиксировали почти двести подобных примеров.

Демонстрируя уважение к событиям и персоналиям прошлого и современности, второй переписчик воспроизводил с заглавной буквы титулы членов царской семьи и сопровождавшие их эпитеты, поднимал регистр в именовании церковных соборов и суда над патриархом Никоном, в степенях священства, названиях социальных слоёв русского общества и национальностей. С прописной буквы написаны заимствования: «Ареопиг» (л. 4), «Аттическая» речь (л. 3 об.), «Измаильтянин» (л. 5 об.), «ухищренія Риторическія» (л. 7 об.), «ради Грацій» (л. 8), а также слово «История» (л. 3 об.). Похоже, что писец проговаривал слова вслух, и некоторые из них воспроизведены по звучанию: «Гасский» (л. 2), «прибыл (вм. пребыл) нѣмъ» (л. 7 об.), «ауедіенціи» (л. 90 об., 137), «великиями» (л. 95) и др.

Но то, что переписчик рукописи МДА. № 69 был знаком с манускриптом МДА. № 64, свидетельствует повтор в ряде случаев его индивидуальных ошибок и оставленные незаполненными места, где в № 64 текст оказался неразборчивым (таблица 5).

Таблица 5. Примеры, доказывающие знакомство автора списка МДА. № 69 с рукописью МДА. № 64

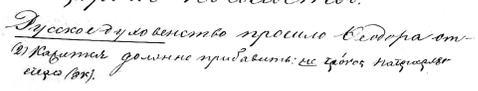
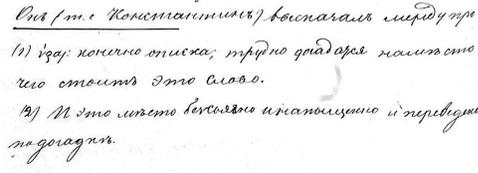
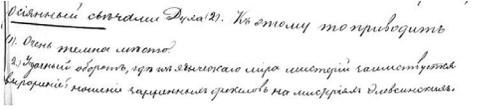
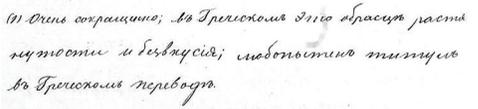
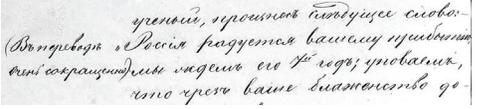
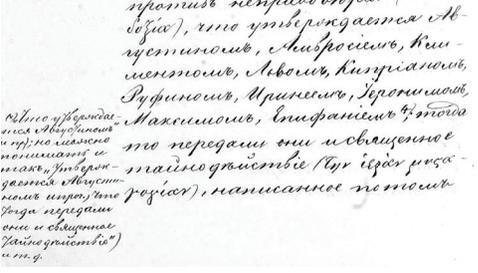
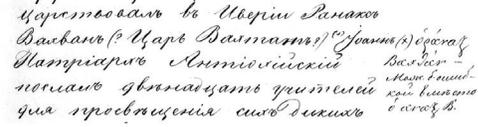
МДА. № 64	МДА. № 69
<p><i>покроуиетъ собою твоею, какъ брочитъ какъ спаситилюбитъ всерукииъ. (Възвѣщанъ патр асъ). Свѣди поведати грамматику отъ</i></p> <p>(л. 2 об.)</p>	<p><i>како брочитъ, како спасити любитъ всерукииъ. () Свѣди поведати грамматику отъ</i></p> <p>(л. 5)</p>
<p><i>ниже подутьсяматъ (и въ суднави дѣлехи) приводятъ все способы подуться; но прибавиъ:</i></p> <p>(л. 47 об.)</p>	<p><i>учили съ стороны подуться вантъ) и въ предисловіи приводятъ все способы подуться; но прибавиъ: ррр</i></p> <p>(л. 79 об.)</p>
<p><i>въ славянъ Арменъ, которые хотѣли и лише отъ разиша на родоу въ славянъ</i></p> <p>(л. 48 об.)</p>	<p><i>въ возможности отъ славянъ Арменъ, которые хотѣли и разиша на родоу въ славянъ</i></p> <p>(л. 81)</p>
<p><i>(1) И это слово весьма именованно и переводно и догаданъ.</i></p> <p>(л. 59 об.)</p>	<p><i>(2) И это слово и переводно и догаданъ.</i></p> <p>(л. 99)</p>

4. Особенности русского переложения и переводческие решения

Обращает на себя внимание следующая особенность текста русского перевода — насыщенность комментариями о качестве и объёме переложения: это подстрочные сноски в первой части и краткие заметки на полях начала второй части; текстуально и количественно они идентичны в московских списках³³. Чтобы наше утверждение не было голословным, приведём несколько примеров из обеих частей «Книги о Соброе» (таблица 6).

33 Сноски, поясняющие сложности и качество перевода в первой части: МДА. № 64 / 69: л. 10 / 17, 59 об. / 99, 61 / 101–101 об., 61 об. / 102, 62 / 103–103 об., 63 / 105–105 об., 65 об. – 66 / 109 об. – 110, 67 об. / 113 об., 71 об. / 120, 75 / 126–126 об., 75 об. / 127 об. – 128 Комментарии на полях в круглых скобках в начале второй части — МДА. № 64 / 69: л. 78 / 132 («Сокращено / Сокращенно»), л. 79 / 133 об. («В переводе очень сокращено / В переводе очень сокращенно»), л. 80 / 136 («Очень сокращено / Очень сокращенно»).

Таблица 6. Комментарии о качестве и объёме перевода «Книги о Соброре»

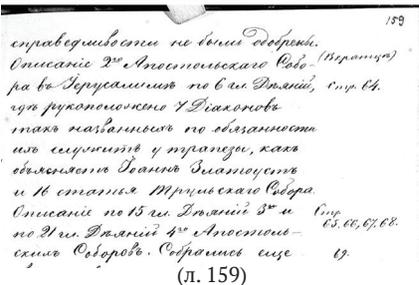
Источник		Примеры разных типов комментариев	
МДА. № 64. Подстрочные комментарии. Первая часть	1.		(л. 10)
	2.		(л. 59 об.)
	3.		(л. 62)
	4.		(л. 75 об.)
МДА № 69. Комментарии на полях. Вторая часть	1.		(л. 147 об.)
	2.		(л. 159 об.)
	3.		(л. 175)

Судя по содержанию приведённых примеров, комментарии принадлежат тому, кто контролировал работу переводчика. И в «подстрочнике» первой части, и на полях во второй части имеются разъяснения, уточнения, дополнения, связанные с трудностями перевода, и констатация жёсткого уменьшения объёма источника.

Палеографические особенности московских рукописей, характеризующие расположение текстового материала, сигнализируют, как можно думать, о работе разных переводчиков. Так, в первой части источник переложения обозначен по листам, во второй — по страницам. Известно, что Синодальный список имеет сложную двойную цифрацию: одна — в правом нижнем углу с первого листа до 503; вторая — в правом верхнем углу начинается единицей с л. 18 и до 132 (с. 115), где кончается первая часть; начиная с л. 134, где начинается вторая книга, в правом верхнем углу идёт новая нумерация с единицы до оглавления третьей части, до л. 268 (с. 263); от л. 272 — новая пагинация, опять с единицы до конца рукописи — л. 503 об. (с. 462)³⁴. Таким образом, один человек пользовался листовой пагинацией, другой — постраничной.

Однако гипотеза о двух переводчиках, за недостаточностью более весомых свидетельств, пока уязвима. Необходимы детальные наблюдения не только над техникой, но и над стилистикой перевода, что затруднительно делать в связи с крайней избирательностью переложения. Обращение к комментариям о купюрах, которыми пестрит русский текст, показывает, какой широкий объём нарративного материала остался за границами перевода. Приведём пару примеров (таблица 7).

Таблица 7. Примеры комментариев об объёмах купирования оригинала

МДА. № 64. Первая часть	МДА. № 69. Вторая часть
<p>...никто не может служить двумъ господамъ (примѣръ архіерея Иппонскаго, колебавшагося между двумя иконами, и воина Адриана) <...> Феофиль Александрійскій будетъ рѣшать (яблоко раздора, Пандора) <...> выросли изъ земли и плевелы (примѣръ Иоанна Постника и Григорія Двоеслова) <...> пусть благо и творится, говорить Синесій (слова Григорія, слова Спасителя о соблазнителѣ) <...> съ пастыремъ сравниваетъ себя Богочеловѣкъ, означая симъ кротость и смиреніе пастыря (примѣры этого противоположенія пастыря ловчому изъ // древнихъ писателей) (л. 29 об. – 31).</p>	 <p><i>справедливости по воли доброты. Описаніе 2^{го} Апостолскаго Собора (Мраморч) ра въ Иерусалимѣ по 6 мѣ Маямъ, с. 10. 64. судя рукописи 4^{го} Диаконова такъ называемъ по обязанности ио смиреніе у трапезы, какъ высказано Иоаннъ Златоустъ и въ статьяхъ Мраморскаго Собора. Описаніе по 15 мѣ Маямъ 3^{го} и 6^{го} по 21 мѣ Маямъ 4^{го} Апостолскаго Собора въ Сѣверовѣ. Сѣверовѣ мѣсе 69. (л. 159)</i></p>

34 Благодарю А. Г. Бондача за это уточнение.

Судя по приведённым в таблице 7 примерам, первая и вторая части в русском переложении представляют собой больше пересказ, чем точное и дословное изложение; но если в первой части переводчик в самом тексте в круглых скобках указывает на объём купирования, то во второй части таких комментариев нет. О характере перевода здесь можно судить только по заметкам на полях (таблица 6; см. МДА. № 69: пример 1) и частому мельканию страниц источника, свидетельствующему о широких шагах переводчика по тексту оригинала. Сокращению подвергалась в основном литературно-художественная составляющая сочинения: философские рассуждения и риторические отступления Лигарида, объёмные цитаты, в которых терялась хронология и фактология соборного суда над патриархом Никоном. Отбирая имена и даты, просеивая «многоглаголания» (термин Н. Ф. Каптерева) митрополита, переводчик лишил свою версию богатейшей культурно-исторической и церковно-богословской, символично-аллегорической и литературно-герменевтической ауры, созданной Лигаридом — неординарным и самобытным, необычайно талантливым и многогранным автором. Неполнота переложения, в котором выдержана хронологическая канва событий и максимально сжата художественная составляющая текста, превратила произведение Газского митрополита в хронику судебного процесса и пребывания в России восточных патриархов.

Выводы

Палеографическое и кодикологическое изучение рукописей из собрания МДА, имеющих в составе «Книги о Соборе» текстологический анализ списков произведения позволили сделать ряд предположений и выводов об их происхождении и бытовании.

- 1) Анализ техники исполнения манускриптов помог реконструировать историю русского перевода «Книги о Соборе». Вскоре после того, как в 1855 г. греческая рукопись поступила из Александрийской патриаршей библиотеки в Синодальное книгохранилище, с неё был сделан перевод двух первых частей. Редактор переложения в комментариях, расположенных в подстрочных сносках, отметил места с невысоким качеством работы. Список с этими замечаниями стал, на наш взгляд, протографом копий русского перевода, который привлёк внимание научной общественности того времени, живо

интересующейся материалами «дела» патриарха Никона. В процессе или после переписки перевод подвергся содержательно-стилистической чистке. Автор списка МДА. № 64, сверяя исполненный им текст с повторно правленным оригиналом, ликвидировал собственные ошибки и внедрил новые редакторские замечания. Автор второго списка МДА. № 69 имел под рукой именно такой — дважды отредактированный текст, который он исправно скопировал.

- 2) Самая полная и поздняя из доступных сегодня русских рукописей — петербургская СПБИБ РАН. Ф. 261. Оп. 1. Д. 8. Она включает в себя три части «Книги о Соборе», как в греческом оригинале. Однако перевод и его авторство различны: первые две части есть переложение с греческого источника (это Синодальная рукопись), третья — с британского издания Палмера 1873 г. Персоналии переводчиков нуждаются в дополнительных исследованиях. Но если предположение о протоиерее Христофоре Максимове как авторе переложения третьей части видится нам успешно доказуемым и требующим решения частных вопросов (например, каким образом или от кого он получил малоизвестный в его время экземпляр для перевода, насколько глубоко автор был погружён в тему суда над патриархом Никоном, в каком объёме отец Христофор был знаком с литературно-публицистическим творчеством Святейшего и полемическими творениями Паисия Лигарида), то присущее отечественной историографии мнение о том, что А. Н. Муравьёв является автором перевода первых двух частей «Книги о Соборе», пока остаётся трудноразрешимой гипотезой.
- 3) Анализ содержания помет в московских рукописях из собрания МДА позволил понаблюдать над техникой работы писца и даже его речевыми нормами. Очень увлекательным показался нам процесс следования за рукой переписчика: мы смогли увидеть, как он спешит и теряет внимание — отсюда пропуски слов и фраз, множественные зачёркивания и, возможно, корявый бисерный почерк; увидеть, как он механически копирует текст, порой необдуманно повторяя ошибки оригинала, как проговаривает слова прежде их воспроизведения — отсюда повторы и лишние буквы, разговорные формы;

увидеть, как он мыслит речевыми штампами и оттого автоматически вписывает в строку часто употребляемые выражения (например, устойчивое сочетание «*между тем*», многократно используемое переводчиком, возникает в начале фразы «*Между тем прочими предметами*» и сразу исправляется зачёркиванием (МДА. № 64, л. 60)); увидеть, как он размеренно и неспешно выводит буквы, наслаждаясь не только процессом, но и своим причастием к данной деятельности — отсюда, как полагаем, неуместно поднятый регистр при написании имеющих к современной и древней истории понятий.

По характеру правки восстанавливаются этапы работы писца: первоначальное выполнение задания и вторичная сверка с оригиналом. Однако более увлекательно реконструировать бытование самого протографа, который также подвергался исправлениям, но не механическим, а стилистическим. Содержательный анализ помет позволил в копии с оригинала (МДА. № 64) выделить два типа правки: технический и стилистический.

- 4) Анализ содержания купюр — обозначенных переводчиком *тем*, которые он проигнорировал — дал возможность охарактеризовать особенности русского переложения и стратегии перевода. Избирательность, сокращение художественной составляющей источника, сосредоточенность на фактологической и хронологической сторонах повествования превратили произведение Паисия Лигарида, чрезвычайно насыщенное риторическими изысками, философскими рассуждениями и культурно-историческими параллелями, богословскими отступлениями и апелляциями к церковному законодательству, в хронику судебного процесса и связанных с ним мероприятий. Таким образом, сегодня весь объём «Книги о Соборе» нуждается в переводе. Кроме того, отсутствие полного русского перевода всех трёх частей затрудняет исследование ключевого для XVII в. вопроса о власти царской и патриаршей, который продолжает изучаться без полноценного доступа к источнику.

Рукописи

- ГИМ. Синодальное собр. греч. ркп. № 409 (1674–1675 гг.).
 НИОР РГБ. Ф. 172 (МДА. Архив). К. 491. № 22 (1850-е гг.).
 НИОР РГБ. Ф. 172 (Московская духовная академия. Архив). К. 297. № 6 (1877 г.).
 НИОР РГБ. Ф. 173.IV (Собр. «Прочие» библиотеки МДА). № 64 (1850-е гг.).
 НИОР РГБ. Ф. 173.IV (Собр. «Прочие» библиотеки МДА). № 69 (ок. 1858 г.).
 СПБНИИ РАН. Ф. 261 (Бумаги В. Н. Бенешевича). Оп. 1. Д. 8 (XIX в.).

Литература

- Выпускники Воронежской духовной семинарии. 1745–2015. Материалы к биографическому справочнику. Воронеж: Изд. отдел ВПДС, 2015.
- Кантперев Н. Ф.* Патриарх Никон и царь Алексей Михайлович. Т. 2. Сергиев Посад: Тип. Св.-Гр. Сергиевой Лавры, 1912.
- Карташев А.* Собр. соч.: в 2 т. Т. 2. Москва: Терра, 1992.
- Клепиков С. А.* Филигрani и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв. Москва: Изд-во Всесоюзной Книжной палаты, 1959.
- Лебедев А.* Рукописи Церковно-археологического музея Императорской Киевской духовной академии. Саратов: Электро-тип. «Волга», 1916.
- Макарий, митр. Московский и Коломенский.* История Русской Церкви. Т. 12. Кн. 3. Санкт-Петербург: Тип.-литография поставщика Двора ЕИВ Р. Голике, 1883.
- Памятная книжка Саратовской губернии. Адрес-календарь и статистическо-справочные сведения. Саратов: Тип. Губернского правления, 1880.
- Победимова Г. А., Срединская Н. Б.* Фонды и коллекции архива: Краткий справочник. Санкт-Петербург: Блиц, 1995.
- Путеводитель по архиву Ленинградского отделения Института истории. Москва; Ленинград: Изд. АН СССР, 1958.
- Романова А. А.* Паисий Лигарид // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3. Ч. 3. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 1998. С. 8–12.
- Севастьянова С. К., Рылик П. А., Бондач А. Г.* Сочинение Газского митрополита Паисия Лигарида о суде над патриархом Никоном: проблемы исследования и перевода // Сибирский филологический журнал. 2022. № 3. С. 65–78.
- Сухова Н. Ю.* У. Палмер в России // Филаретовский альманах. 2010. Вып. 6. С. 92–97.
- Федотов С. П.* История взаимоотношений Русской Православной церкви и Оксфордского движения Англиканской церкви в первой половине XIX века // Научное мнение. 2015. № 11. С. 73–76.
- Фонкич Б. Л.* Греческие рукописи А. Н. Муравьева // Археографический ежегодник за 1984 год. Москва: Наука, 1986. С. 235–246.

- Фонкич Б. Л.* Греческое книгописание в России в XVII в. // Книжные центры Древней Руси. XVII век. Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 1992. С. 18–63.
- Фонкич Б. Л.* Греческие рукописи и документы в России в XIV — начале XVIII в. Москва: Индрик, 2003.
- Фонкич Б. Л., Поляков Ф. Б.* Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки: Палеографические, кодикологические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова). Москва: Синодальная библиотека Московского Патриархата; Мартис, 1993.
- Ченцова В. Г.* Паисий Лигарид в Киеве // Київська Академія. 2021. № 18. С. 49–107.
- Чеснокова Н. П.* Паисий Лигарид // ПЭ. 2019. Т. 54. С. 240–243.
- Чеснокова Н. П.* Газский митрополит в России: заметки к биографии // Вестник ПСТГУ. Сер. 2: История. История РПЦ. 2020. № 96. С. 11–28.
- Чеснокова Н. П.* Газский митрополит Паисий Лигарид в России в свете архивных документов // Каптеревские чтения. 2021. № 19. С. 141–152.
- Catalogue of Italian, Greek, Russian, Polish and Lithuanian manuscripts from the Celebrated Collection formed by Sir Thomas Phillipps. London: Sotheby & Co., 1975. (Bibliotheca Phillippica, New series: Fourteenth Part).
- Palmer W.* The Patriarch and the Tsar. Vol. 3: History of the Condemnation of the Patriarch Nikon by a Plenary Council of the Orthodox Catholic Eastern Church, Held at Moscow A.D. 1666–1667 / Written by Paisius Ligarides of Scio. London: Trübner and Co, 1873.